ROLAND DYENS

L. B. Story

Pour Guitare

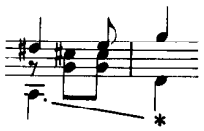
Commande du Concours
de guitare classique
d'Ile-de-France

EDITIONS HENRY LEMOINE
24, RUE PIGALLE – 75009 PARIS
Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

LEXIQUE
LEXICON

Les techniques généralement employées par le compositeur sont répertoriées ci-dessous avec les symboles graphiques correspondants que l'on peut rencontrer dans l'une ou l'autre de ses partitions. Cette liste, bien que n'étant pas exhaustive, prend en compte certaines techniques qui ne sont pas nécessaires pour la présente partition.

The techniques usually employed by the composer are listed below together with the corresponding graphic symbols used in their various scores. This list, though not exhaustive, includes some techniques that are not needed for the present score.



Stopper toute résonance dès l'émission de la note ou de l'accord suivants.

Damp the resonance as soon as the following note ou chord is played.

(✱)

Rappel ou facultatif.

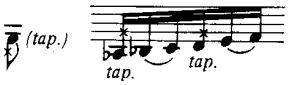
Recall or optional.

Cordes impérativement à vide.

Open strings obligatory.

Distorsion de la note.

Distorted note.

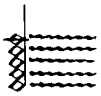


(de l'anglais "taping"). Jouer les notes en les percutant sur la touche avec l'index de la main droite.

Tap the strings with the right index finger.

Jouer les cordes au niveau de la tête de la guitare avec l'index (ou le pouce) de la main droite.

Play the strings with the right hand index finger (or thumb) near the head of the guitar.



Faire onduler les sons harmoniques en éloignant la guitare du corps dans un mouvement de balancier lent et régulier.

Let the harmonics undulate by moving the guitar away from the body in a slow, regular swaying movement.

Extinction progressive du son obtenue en posant le tranchant de la main droite sur la "gouttière" du chevalet, puis en la couchant très lentement sur les six cordes.

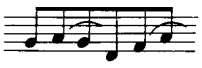
'Halogene' dampening: gradual dampening of the sound by placing the side of the right hand on the 'fore-edge' of the bridge and then laying it down very slowly on all six chords.

Notes jouées à la main gauche seule.

Notes played by the left hand only.

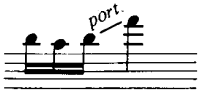
pizz. Bartok: Prendre et soulever la corde entre pouce et index puis la relâcher sèchement en la faisant claquer ***fff***.

*Bartok pizz.: pull the string with the thumb and index finger then release it abruptly, letting it slap **fff** against the fingerboard.*



Conserver les notes posées le plus longtemps possible afin d'offrir une résonance maximale à l'arpège ou à la suite de notes.

Hold down the notes for as long as possible so as to give maximum resonance to the arpeggio or sequence of notes.

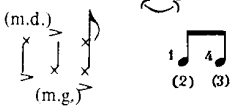


Portamento: Glissement rapide et discret exécuté immédiatement avant l'attaque de la seconde note.

Portamento: Rapid, delicately played slide just before the attack of the second note .

Liaison facultative.

Tie ad lib.



Autres propositions de doigtés.

Alternative fingerings.

Percussion sur la table avec la main droite, la main gauche ou les deux ensemble.

Percussion on the sound board with the right or left hand, or both together.

Effet obtenu par la percussion du poing fermé sur les cordes au niveau de la rosace.

Hit the strings over the soundhole with the closed fist.

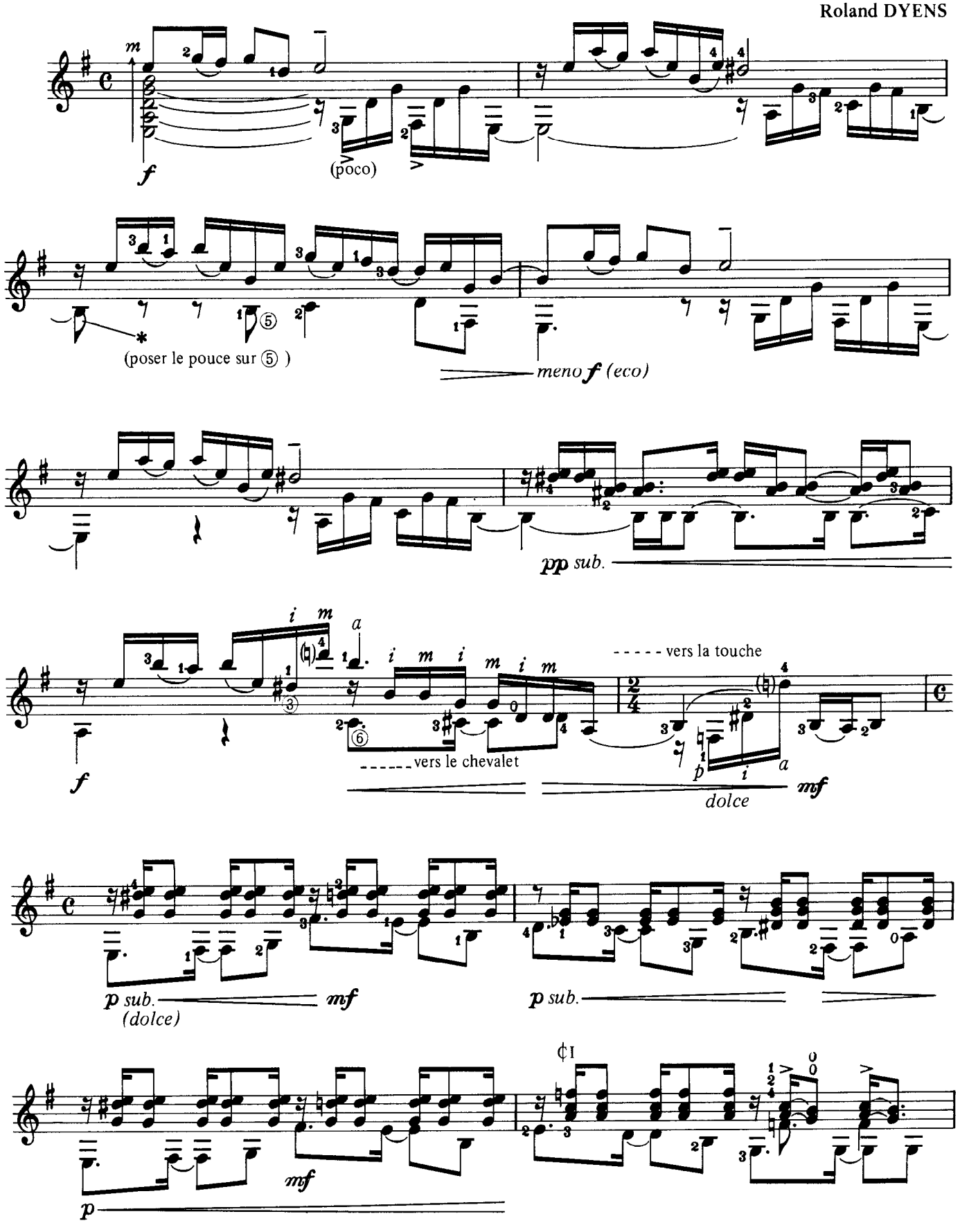
Note posée mais non jouée ayant pour

Hold down the note but don't play it so as

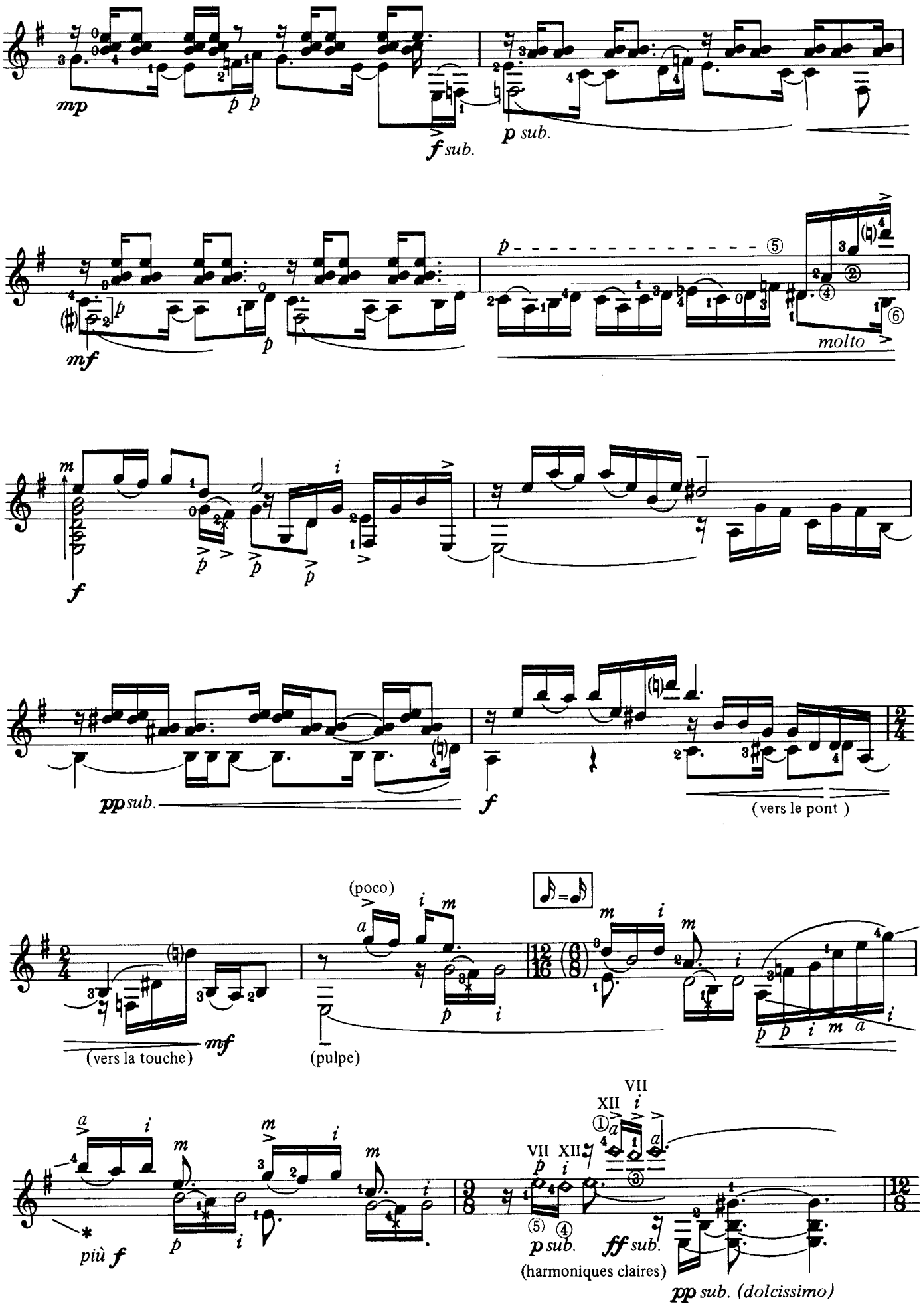
à Leonard BERNSTEIN et Leo BROUWER

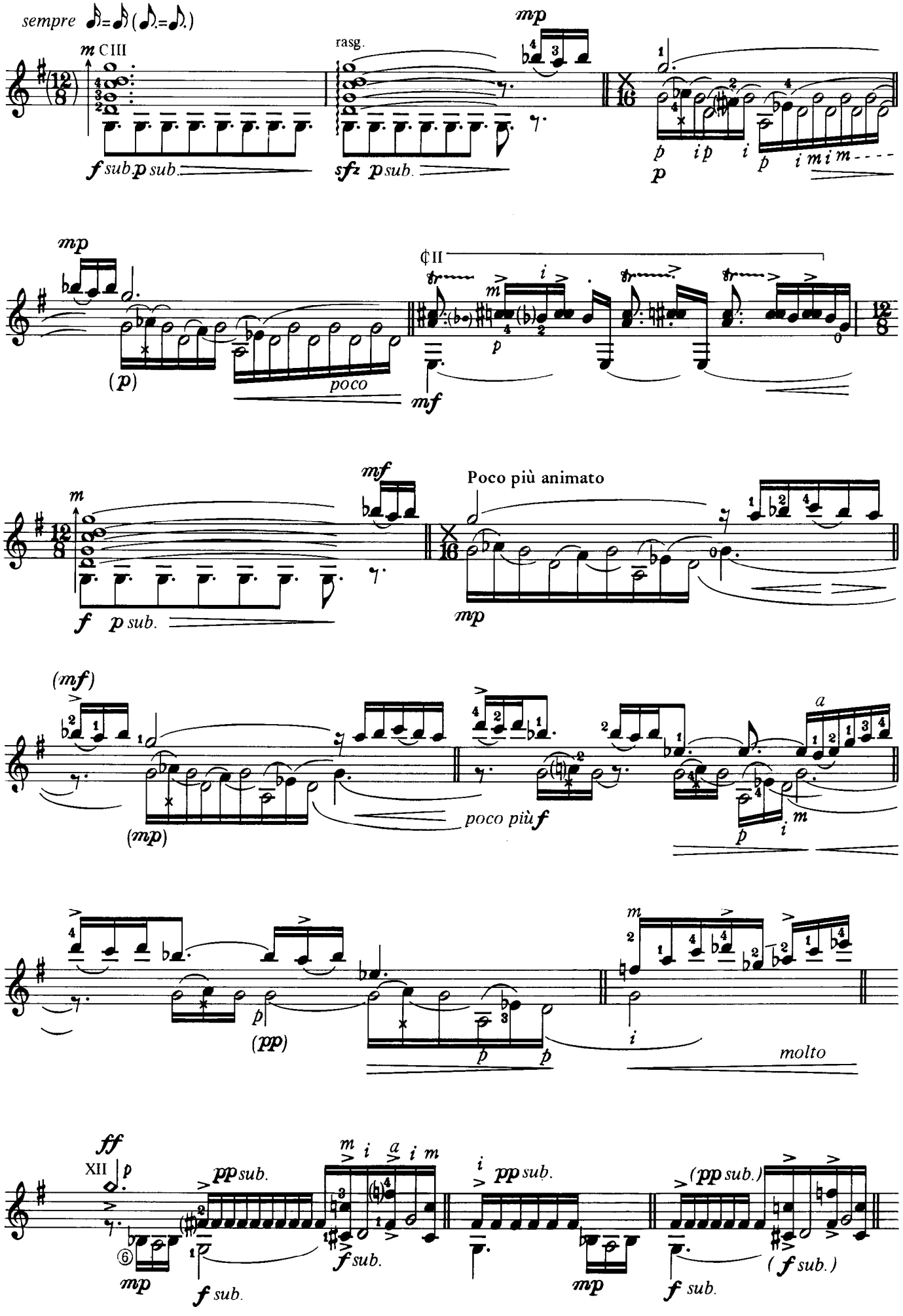
L.B. STORY

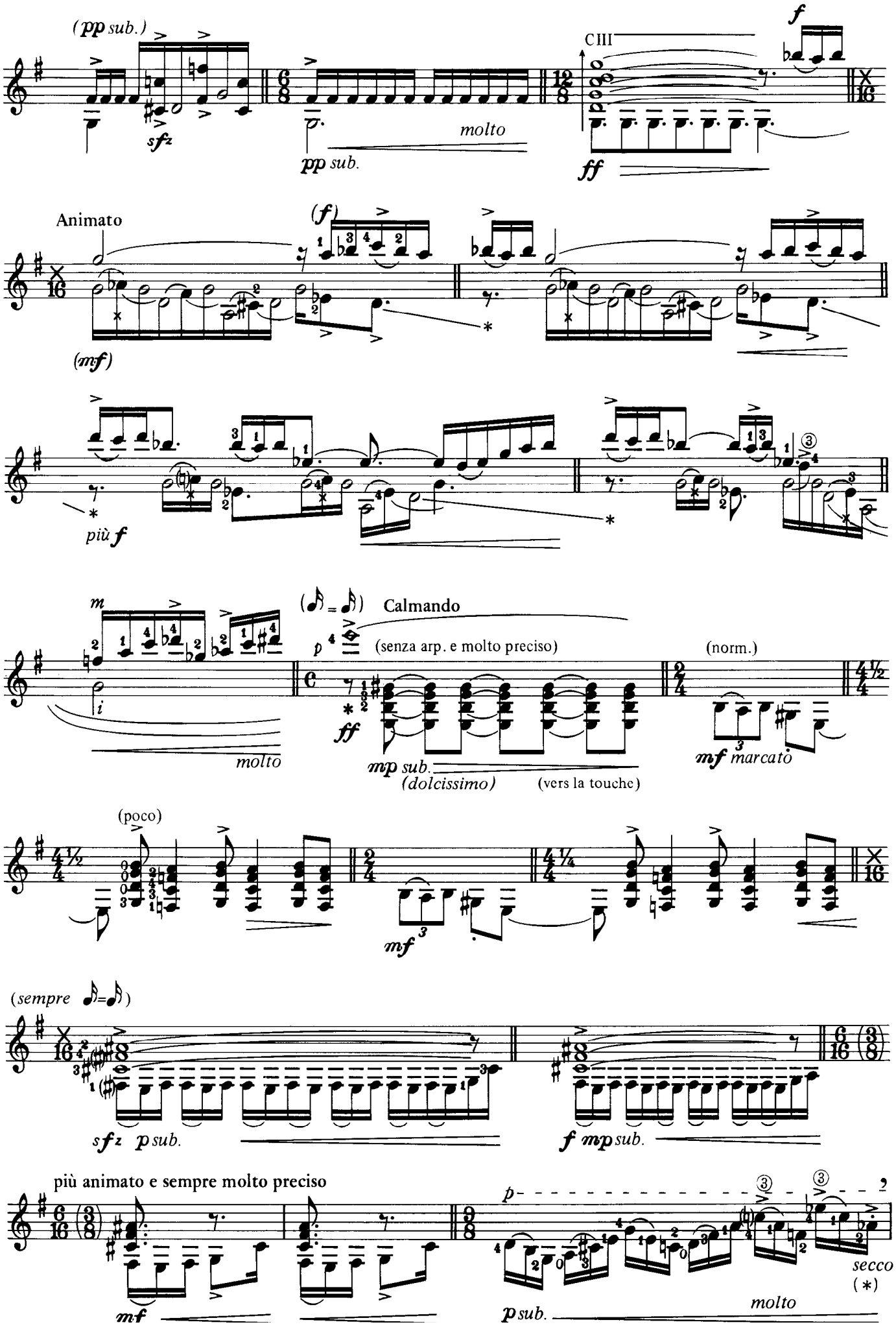
Roland DYENS

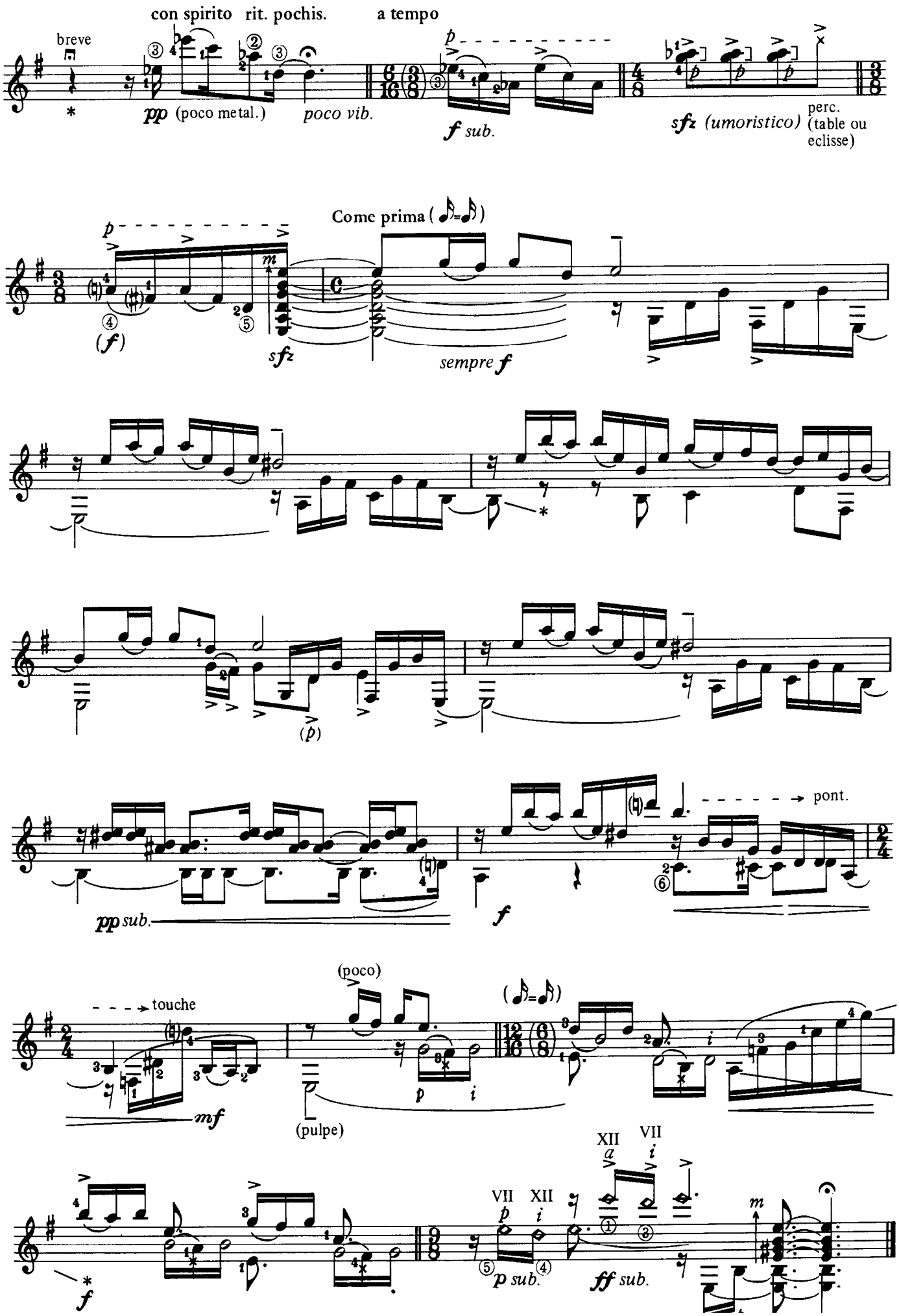


© Copyright 1994 by Editions Henry Lemoine


mp
p p
f sub.
p sub.
mf
p
molto
f
pp sub.
f
(vers le pont)
(poco)
(vers la touche)
mf
(pulpe)
p
p p i m a i
più f
p
p sub.
(harmoniques claires)
ff sub.
pp sub. (dolcissimo)


sempre
m CIII
rasg.
mp
f sub. p sub.
sfz p sub.
p i p i p i m i m
mp
(p)
poco
mf
m
f p sub.
mf
Poco più animato
mp
(mf)
(mp)
poco più f
a
p i m
(pp)
p p
i
molto
ff
XII p
pp sub.
m i a i m
i pp sub.
(pp sub.)
mp
f sub.
f sub.
mp
f sub.
(f sub.)


(pp sub.)
sfz
molto
pp sub.
CIII
f
ff
Animato
(f)
(mf)
più f
m
molto
(senza arp. e molto preciso)
Calmando
ff
mp sub.
(dolcissimo)
(vers la touche)
(norm.)
mf marcato
(poco)
mf
(sempre)
sfz p sub.
f mp sub.
più animato e sempre molto preciso
mf
p
secco
(*)
p sub.
molto


con spirito
rit. pochis.
a tempo
breve
pp (poco metal.)
poco vib.
f sub.
sfz (umoristico)
perc. (table ou eclisse)
Come prima
sempre f
(f)
sfz
(p)
pp sub.
f
pont.
touche
mf
(poco)
(pulpe)
p
i
VII
XII
VII
XII
p sub.
ff sub.
f